



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044

**CHÚA NHẬT I MÙA CHAY [B]**  
NGÀY 21/02/2021

*Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R*

**M**ỗi năm cứ vào Mùa Chay, Đức Thánh Cha lại ban một sứ điệp nhắc nhở các tín hữu hãy canh tân đời sống mới để sống trong ân sủng của Chúa một cách mạnh mẽ hơn. Sứ điệp Mùa Chay năm 2021 của Đức Thánh Cha Phanxicô có chủ đề: **“Mùa Chay: Thời gian làm tươi mới Niềm tin, Hy vọng và Tình yêu.”** Vậy theo Đức Thánh Cha Phanxicô, Mùa Chay là thời gian cho sự canh tân của ba nhân đức đối thần: Tin, Cậy, Mến, như thế nào?

Về việc canh tân niềm tin, Đức Thánh Cha viết: “Đức tin mời gọi chúng ta chấp nhận sự thật và làm chứng cho sự thật trước Thiên Chúa và trước toàn thể anh chị em mình.” Điều này có nghĩa là “chấp nhận và sống sự thật được mặc khải trong Chúa Kitô, trước hết là mở rộng tâm hồn trước Lời Chúa mà Giáo hội đã trao truyền từ thế hệ này đến thế hệ khác... Sự thật này là chính Chúa Kitô. Bằng cách mang lấy thân phận con người của chúng ta, ngay cả trong những giới hạn của nó, Người đã làm cho chính mình trở nên con đường dẫn đến sự sống viên mãn.” Vì thế, theo Đức Thánh Cha, “Mùa Chay là thời gian để tin tưởng, nghĩa là để đón tiếp Thiên Chúa vào cuộc đời chúng ta và ưng thuận để Người ‘ở lại’ với chúng ta (x. Ga 14, 23).” Đức Thánh Cha cho rằng việc thực hành ăn chay là một phương thế để nhận ra sự thật về thân phận thụ tạo của mình để rồi “ăn chay giải thoát chúng ta khỏi tất cả những gì xâm chiếm cuộc đời chúng ta, như khỏi chủ nghĩa tiêu thụ và thừa mứa thông tin (cả thông tin thật lẫn thông tin giả), để mở lòng ra với Đấng đến với chúng ta, Người nghèo khó trong mọi sự nhưng ‘đầy tràn ân sủng và sự thật’ (Ga 1, 14): Người là Con Thiên Chúa, Đấng Cứu Độ chúng ta.”

Về việc canh tân niềm hy vọng trong Mùa Chay, Đức Thánh Cha viết: “Khi loan báo về cuộc khổ nạn và cái chết của Người, Chúa Giêsu đã nói về niềm hy vọng này: ‘ngày thứ ba, Người sẽ trỗi dậy’ (Mt 20, 19). Chúa Giêsu đang nói về một tương lai rộng mở nhờ lòng thương xót của Thiên Chúa Cha. Hy vọng với Người và vì Người có nghĩa là tin tưởng rằng lịch sử không chấm dứt với những lầm lỗi của chúng ta, với những bạo lực và bất công của chúng ta, hay với tội ác đã đóng đinh Đấng là Tình Yêu. Niềm hy vọng đó cũng có nghĩa là đón nhận từ trái tim rộng mở của Người ơn tha thứ của Thiên Chúa Cha... Bằng cách đón nhận ơn tha thứ trong bí tích vốn là trọng tâm quá trình hoán cải của chúng ta, đến lượt mình, chúng ta có thể lan truyền ơn tha thứ cho người khác. Một khi bản thân đã nhận được ơn tha thứ, chúng ta có thể trao tặng nó qua việc sẵn sàng đi vào cuộc trò chuyện ân cần với người khác và an ủi những người đang trải qua nỗi buồn đau... Đôi khi để trao tặng niềm hy vọng, chỉ cần là một người tử tế, ‘sẵn sàng bỏ qua những bận tâm và việc cần làm ngay của mình để lưu tâm đến người khác, để trao tặng một nụ cười, để nói một lời khích lệ, để lắng nghe giữa một nơi chốn



đầy vẻ dửng dưng.” (Thông điệp “Fratelli Tutti-Tất Cả Anh Em”, số 224). Cũng theo Đức Thánh Cha Phanxicô, niềm hy vọng không những được canh tân nhờ ơn tha thứ của Thiên Chúa qua bí tích hòa giải mà còn “qua việc tĩnh tâm và thỉnh nguyện cầu nguyện, chúng ta được ban cho có niềm hy vọng như sự cảm hứng và ánh sáng nội tâm, soi sáng những thử thách và những chọn lựa trong sứ vụ của mình.”

Còn về việc làm tươi mới đức mến trong Mùa Chay như thế nào? Đức Thánh Cha khẳng định “Theo bước Chúa Kitô, trong việc quan tâm và động lòng thương mọi người, tình yêu là biểu hiện cao nhất của đức tin và niềm hy vọng của chúng ta” Điều đó có nghĩa là “Tình yêu vui mừng khi thấy người khác lớn lên. Vì vậy nó đau khổ khi người khác đau khổ, cô đơn, bệnh tật, vô gia cư, bị khinh thường hoặc thiếu thốn... Tình yêu là món quà mang lại ý nghĩa cho cuộc đời chúng ta. Nó làm cho chúng ta nhìn những người thiếu thốn như những thành viên trong gia đình mình, như bạn hữu, như anh chị em... Một số lượng ít ỏi, nếu được trao ban bằng tình yêu, sẽ không bao giờ cạn nhưng trở nên nguồn sống và hạnh phúc.”

Trong phần kết luận của Sứ điệp Mùa Chay năm 2021, Đức Thánh Cha Phanxicô khuyên nhủ các tín hữu: “Mỗi giây phút của cuộc đời đều là thời gian để chúng ta tin tưởng, hy vọng và yêu thương. Lời kêu gọi sống Mùa Chay như hành trình hoán cải, cầu nguyện và chia sẻ của cải, giúp cho niềm tin đến từ Chúa Kitô hằng sống, niềm hy vọng được cảm hứng do hơi thở của Chúa Thánh Thần và tình yêu chảy tràn từ trái tim nhân hậu của Chúa Cha được sống động trở lại nơi cộng đồng và cá nhân mỗi người chúng ta.”

Mến chúc Quý Ông Bà và Anh Chị Em một Mùa Chay Thánh 2021 đầy ân sủng và tình yêu của Thiên Chúa Ba Ngôi!





- Lễ Chiều Thứ Bảy\*
- Lễ I
- Lễ II
- Lễ III
- Lễ IV

6:00 PM  
7:30 AM  
10:00 AM  
12:00 PM  
5:00 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ

7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**

Thánh Lễ

8:00 AM & 6:00 PM\*

**Chầu Thánh Thể**

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)

7:45 PM – 8:30PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)

7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**

- ☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
- ☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org) để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

**† Giải Tội**

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

**† Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**† Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**† Xức dầu**

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

**† Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**



**Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM

Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



**Việt Ngữ:** KHÔNG



**Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

**KHÔI GIÁO DỤC**

**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Tài Chánh**

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

**Hội Đồng Thường Vụ**

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHÔI PHỤNG VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (469) 556-9479  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 642-4351  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHÔI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án**

**Hôn Phối**

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**Ban Giáo Lý**

Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177

**Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

**Hội Phụ Huynh**

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Anh David Phạm (469) 602-1288

**Nhóm Nguồn Sống**

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Ban Trật Tự**

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi**

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
Khu 2: Ông Phạm Huy Thề (214) 603-2330  
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575  
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 21/2. Chúa nhật I Mùa Chay năm B.  
Quyền tiền lần 2 cho Giáo hội Trung Âu & Đông Âu.
- Thứ Hai 22/2. Lập Tông tòa Thánh Phêrô Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Ba 23/2. Thánh Pôlicáp, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 24/2 trong Tuần I Mùa Chay.
- Thứ Năm 25/2 trong Tuần I Mùa Chay.
- Thứ Sáu 26/2 trong Tuần I Mùa Chay. Kiêng Thịt.
- Thứ Bảy 27/2 trong Tuần I Mùa Chay.
- Chúa nhật 28/2. Chúa nhật II Mùa Chay năm B.

## THỰC HÀNH THÁNH LỄ

Kể từ Chúa nhật ngày 14 tháng 2 trở đi, Giáo xứ trở lại với việc rước lễ trong Thánh lễ như trước đây. Tuy nhiên, xin lưu ý mọi người tham dự Thánh lễ vẫn tuân thủ việc đeo khẩu trang, khử trùng tay, và tránh chạm vào các thành ghế khi đi lên và khi về sau rước lễ, cũng như đứng cách khoảng nhau khi lên rước lễ. Ngoài ra, để tránh bước qua nhau khi có những người không rước lễ, vì thế, xin mọi người cùng lên hoặc nhận Mình Thánh Chúa hoặc nhận phép lành của Chúa qua linh mục, phó tế và các thừa tác. Vì số người trong Nhà thờ có giới hạn, việc ghi danh Thánh lễ cuối tuần và những ngày đặc biệt vẫn được tiếp tục áp dụng.

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

### MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at  
[cathdal.org/videos](https://cathdal.org/videos)

## QUI ĐỊNH VỀ ĂN CHAY VÀ KIÊNG THỊT TRONG MÙA CHAY

- Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro và các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay.
- Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

## CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

- Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.
- Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

(P) Tất cả đường nẻo Chúa là ân sủng và trung thành dành cho những ai giữ mình ước và điều răn Chúa.

(A) Người ta sống không nguyên bởi bánh, nhưng bởi mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra.

## KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

## SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

## ĂN CHAY THEO TINH THẦN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

- ♦ Chay những lời gây thương tổn, nhưng nói những lời tử tế.
- ♦ Chay sự buồn rầu, nhưng lấp đầy mình lòng biết ơn.
- ♦ Chay sự giận dữ, nhưng giữ lòng nhẫn nại.
- ♦ Chay thái độ bị quan, nhưng lấp đầy mình niềm hy vọng.
- ♦ Chay nỗi bận tâm, nhưng để lòng tin thác vào Thiên Chúa.
- ♦ Chay những tiếng phàn nàn, mà vui hưởng sự đơn giản.
- ♦ Chay sự vội vã, nhưng sống tinh thần tâm tình cầu nguyện.
- ♦ Chay sự cay nghiệt, nhưng lấp đầy mình với niềm vui.
- ♦ Chay sự ích kỷ, nhưng vun trồng lòng trắc ẩn.
- ♦ Chay lòng thù hận, để lòng mình được an hòa.
- ♦ Chay bớt lời nói, để lòng được lặng thinh và lắng nghe.



### VIỆC XỨC TRO - ASH DISTRIBUTION

Vì lý do thời tiết khắc nghiệt, năm nay Giáo xứ đã không có Thánh lễ vào thứ Tư Lễ Tro (17/2) và do đó không có Nghi thức Xức Tro. Xin lưu ý là Thứ Tư Lễ Tro không phải là Lễ Buộc. Điều quan trọng, đó là với thứ Tư Lễ Tro, chúng ta bước vào thời kỳ thống hối của Mùa Chay. Tuy nhiên, những ai đi Nhà thờ chiều thứ Bảy (20/2) & Chúa nhật (21/2) có thể được xức tro sau Thánh lễ nếu muốn.

*Due to inclement weather, there was no Mass on Ash Wednesday (Feb 17) and therefore, there was no practice of ash distribution this day. Remember that Ash Wednesday is not a Holy Day of Obligation. What is important is that with Ash Wednesday, we enter the period of penitence of the Lenten Season. However, those who go to Church this Saturday evening (Feb 20) and Sunday (Feb 21) will receive ash after Mass if they want.*



## Làm Gì Trong Mùa CHAY THÁNH 2021?

Mùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phụng vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2021 là ngày 17 tháng 2) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2021 là ngày 1 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và khởi đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt.

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:

**+ Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh.

**+ Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

**+ Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Sẽ có cầu nguyện Taizé tưởng niệm về cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu vào 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 28/3.

**+ Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 28/3.

**+ Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí:** Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.

**+ Tam Nhật Tĩnh Tâm:** Thứ Hai (8/3), thứ Ba (9/3) và thứ Tư (10/3) từ 7pm đến 8:15pm.

**+ Xưng Tội với nhiều linh mục ngồi tòa:** Thứ Hai (22/3) và thứ Tư (24/3) từ 7pm đến 8:30pm tại Trung tâm Thánh Anphong. Ngoài ra, các cha của giáo xứ vẫn ngồi tòa theo chương trình thường lệ.





Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo xứ bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ: "[Donation – Đóng góp online](#)"

### ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền tươi đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

### RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giả liên lạc tại địa chỉ:

#### Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave  
Long Beach, CA 90806  
Điện thoại: 562-988-7997  
Email: [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**VIET**  
(RADIO) 1480 AM

### PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



### LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2020. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- ◀ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết (có Đơn Đổi Địa Chỉ để ở Văn phòng Giáo xứ) để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2020 hầu khai thuế.
- ◀ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) mà Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ◀ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ, số điện thoại, số danh bộ để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

### FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday from 8 AM–4 PM and Saturday from 9 AM–2 PM

**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081)

**Phone Contact:** (972) 234-8880

### PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at [stoptxevasion.org/](http://stoptxevasion.org/)

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

## ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Dựa theo bài của  
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)  
và trang mạng The Valley Catholic

## LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ  
NHÀ  
BINH AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

## LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phần tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần lễ trước đó; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org). Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra sổ confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Bắt đầu từ tháng 1/2021, Thánh lễ 12 giờ trưa vào Chúa nhật thứ 1 và thứ 3 trong tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

# FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.  
ON DEMAND.

## GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*





heo các quy định mới được tường thuật là sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng 5, Giáo Hội Công Giáo và Hội đồng giám mục do bạn cầm quyền Trung Quốc điều hành sẽ lựa chọn, phê chuẩn và phong chức các ứng viên giám mục – sự tham gia của Vatican trong quá trình này không hề được đề cập đến.

Nghị định mới có tên “Các Biện Pháp Hành Chính Dành Cho Hàng Giáo Sĩ Các Tôn Giáo” của Trung Quốc sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng 5. Các quy tắc này đã được dịch [từ tiếng Hoa sang tiếng Anh] bởi tạp chí Bitter Winter, là cơ quan chuyên báo cáo về các điều kiện tự do tôn giáo ở Trung Quốc.

Theo quy định mới, Hiệp hội Công Giáo Yêu nước Trung Quốc, gọi tắt là CCPA, do bạn cầm quyền điều hành sẽ chịu trách nhiệm lựa chọn các ứng viên giám mục. Sau đó, các ứng viên sẽ được “Hội đồng Giám mục Công Giáo Trung Quốc chấp thuận và tấn phong”.

## NGHỊ ĐỊNH TÔN GIÁO MỚI CỦA TRUNG QUỐC GẠT PHẪNG VATICAN KHỎI TIẾN TRÌNH BỔ NHIỆM GIÁM MỤC

Các quy tắc không đề cập đến bất kỳ vai trò nào của Vatican trong việc phê chuẩn các giám mục, bất chấp thỏa thuận giữa Vatican-Trung Quốc vào năm 2018 được cho là có sự tham gia của cả Trung Quốc và Tòa thánh trong quá trình bổ nhiệm giám mục.

Năm 2018, Vatican đã đạt được thỏa thuận với Bắc Kinh về việc bổ nhiệm các giám mục; các điều khoản của thỏa thuận, được gia hạn thêm hai năm nữa vào tháng 10 năm 2020, chưa bao giờ được tiết lộ đầy đủ.

Tuy nhiên, theo các báo cáo, thỏa thuận cho phép Giáo Hội quốc doanh được bạn cầm quyền Trung Quốc nhìn nhận có quyền lựa chọn các ứng viên giám mục, những người sau đó sẽ được Tòa thánh chấp thuận hoặc phủ quyết. Vào thời điểm thỏa thuận Vatican-Trung Quốc được gia hạn vào tháng 10, một tờ báo của Vatican đã đưa tin rằng hai giám mục Trung Quốc đã được bổ nhiệm theo “khung khổ pháp lý được thiết lập bởi thỏa thuận”. Vào tháng 11, Vatican xác nhận rằng một giám mục thứ ba đã được bổ nhiệm theo khung khổ được quy định bởi hiệp định này.

Đức Hồng Y Giuse Trần Nhật Quân, nguyên giám mục Hương Cảng và là người lên tiếng chỉ trích thỏa thuận này, cho biết hiệp định này có thể đặt Vatican vào tình thế phải phủ quyết liên tục các ứng viên giám mục do Trung Quốc tiến cử.

Thỏa thuận được thực hiện để giúp hợp nhất Giáo hội quốc doanh do nhà nước điều hành và Giáo Hội Công Giáo thầm lặng. Ước tính có khoảng 6 triệu người Công Giáo đã ghi danh với CCPA, trong khi

ước tính vài triệu người thuộc các cộng đồng Công Giáo thầm lặng chưa ghi danh với bạn cầm quyền và vẫn trung thành với Tòa thánh.

Theo các quy định mới, một khi một giám mục mới được tấn phong, CCPA và Hội đồng Giám mục được nhà nước công nhận sẽ gửi thông tin của ngài đến Cục Quản lý Nhà nước về Tôn giáo.

Đăng ký giáo sĩ trong cơ sở dữ liệu là một phần quan trọng của các biện pháp hành chính mới, theo đó các giáo sĩ ở Trung Quốc cũng sẽ được yêu cầu phải thúc đẩy các giá trị của Đảng Cộng sản Trung Quốc.

Ví dụ, Điều III của các biện pháp hành chính quy định rằng các giáo sĩ “phải yêu Tổ quốc, ủng hộ sự lãnh đạo của Đảng Cộng sản Trung Quốc, ủng hộ hệ thống xã hội chủ nghĩa,” và “tuân theo đường hướng của quá trình Trung Hoa hóa tôn giáo ở Trung Quốc”.

Quá trình Trung Hoa hóa đã được Tập Cận Bình công bố và thực hiện trong những năm gần đây; những người chỉ trích đã gọi kế hoạch này là một nỗ lực buộc thực hành tôn giáo phải bị dưới sự kiểm soát của bạn cầm quyền Trung Quốc và phù hợp với các giá trị của Đảng Cộng sản Trung Quốc.

Ngoài ra, theo các quy tắc, các giáo sĩ phải “hoạt động để duy trì sự thống nhất quốc gia, hòa hợp tôn giáo và ổn định xã hội”.

Phần D của các biện pháp nói rằng các giáo sĩ phải “hướng dẫn” các công dân “yêu nước và tuân thủ luật pháp”. Họ bị

ng nghiêm cấm không được thực hiện các hoạt động “phá hoại đoàn kết dân tộc” hoặc hỗ trợ “các hoạt động khủng bố”.

Không rõ “khủng bố” được định nghĩa như thế nào theo các biện pháp hành chính mới này. Trong luật an ninh quốc gia của Hương Cảng đã được cơ quan lập pháp quốc gia ban hành vào năm 2020, “khủng bố” bao gồm các hành vi như đốt phá và phá hoại các phương tiện giao thông công cộng.

Các thành viên đã đăng ký trong danh sách giáo sĩ ở Trung Quốc sẽ không được phép “tổ chức, đăng cai hoặc tham gia vào các hoạt động tôn giáo trái phép được tổ chức bên ngoài các địa điểm được phép hoạt động tôn giáo” và sẽ không được phép giảng trong các trường học không phải là trường tôn giáo.

Các giáo sĩ đã đăng ký phải thuộc một trong những tôn giáo do nhà nước quản lý của Trung Quốc. Giáo sĩ của các “nhà thờ tại gia” hoặc nhà thờ “hầm trú” sẽ không được xem là giáo sĩ đã ghi danh.

Tài liệu cho biết: “Việc vào các nơi thờ tự” cần được quy định thông qua việc canh gác nghiêm ngặt, xác minh danh tính và đăng ký”.

Các quy tắc cũng kêu gọi một “chương trình đào tạo giáo sĩ tôn giáo” để “giáo dục chính trị cho các giáo sĩ tôn giáo” cũng như “giáo dục văn hóa” cho họ. Các giáo sĩ cũng cần được đánh giá về hành vi của họ theo một hệ thống “thường phạt”.

*Đặng Tự Do (vietcatholic.net)*



**SUNDAY REFLECTION: THE FIRST SUNDAY IN LENT [B]**  
*(Gn 9:8-15; 1 Pt 3:8-12; Mk 1:12-15)*

**H**ave you ever been tempted to do something wickedly outrageously good? It is unfortunate that temptation only seems to lure us into doing things that are bad or wrong or unhealthy. As the journey of Lent begins again we are asked to have a serious look at how we are travelling on the road to a good moral life. A spiritual audit that might give a clear direction as to where we need to make adjustments in our thoughts, words and actions.

As children, we used to call this "the giving up time" without any real understanding of why we needed to make any sacrifices. Why do we give up or take on things specifically for these forty days? What's the point? Put simply, it's to remind us of our humanity, as if we needed reminding. It's meant to highlight both the giftedness and the fragility of our daily existence, with its choices and struggles, its celebrations and its burdens.

Today as we hear of Mark's very brief account of the temptations of Jesus, it is somewhat consoling to think that he might at least be lured by a promise of a better, more attractive life. Here again, we find Mark reminding us that the mind of Christ is not so removed from our own, such that if Jesus can resist these substantial temptations, then we too have a similar power to resist much less demanding ones.

Like Jesus, we sometimes feel as though we are living among those wild beasts that we feel are too powerful to fight off or resist. They are subtle and disguised and very alluring. They get inside our minds and convince us that we will be happier, more successful, and more popular and generally more liked. They

appeal to our basic human needs for comfort and power and it doesn't take much convincing to get us to follow them or give in to them.

When you struggle over time, you start to believe that you cannot resist or change or be stronger. We accept our weakness and call it "just being human", as though that was synonymous with being powerless. It is at this point that Jesus suggests that rather than simply believing in the Good News, we become Good News.

By that I mean, that Lent is an excellent time to regain some of that strength that we have surrendered. Starting simply we should begin to do the noble and generous thing, no matter how small. Don't question its effectiveness, because it is not up to us to ensure the outcomes, but rather to do the better, kinder action. It's about making the first approach, welcoming the stranger, sitting next to a complaining co-worker, chatting with the shy neighbour, sending a kind note to a grieving parishioner, giving a compliment, visiting an aged relative. Doing the noble deed. Giving to a charity like Project Compassion, but not making a big deal about it, unless it really is a big deal – no matter what the deed, it will be noticed by you and by God and your relationship will deepen, which is the real purpose of all of this activity. In doing so you will keep the presence of God alive in the world and you will emerge stronger to tame the wild beast.

Allow yourself to see the imperfect parts of your nature and learn what needs to change, where you need to get stronger. So instead of fearing the temptations see them as meeting points of our humanity with Christ. A time of learning. ✠





Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

# ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### BÁNH CHỪNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và  
Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556  
hoặc Hạ 469-653-7247



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204  
Fax: 469-356-1217

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Luvon, TX 75166



## VIỆT NAM

### HOME HEALTHCARE SERVICES

#### PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- |                               |                                |                               |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY      | + Giúp Uống thuốc, ăn uống     | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom  |
| + Giúp rửa chén, giặt quần áo | + Chăm sóc vết, da, móng tay   | + Tập thể dục, OT, PT         |
| + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm.   | + Thay, giặt linen trên giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Để Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**

**QUAN HUNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Restland Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa Tệp Nhà, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**

Nam/NG, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

**214-391-7880**  
**214-517-4044**

9ADO-89

**HIỂN LÊ FLOORING**

Việc làm uy tín, tận tâm

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**

**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)

Direct: (469) 360-9327

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank

152-304

**NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:  
 www.dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

**214-692-0900**

State Farm

**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\*



**TAX ACCOUNTING, CPA**

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG** **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984** **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

9FEB-10MAY

**Pharmax**

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bổng Tểng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3004 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042

**SPARKMAN FUNERAL HOME**

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlett giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trinh Diễm Phước**

Dignity



**DENTAL IMPLANT SURGERY**

Trồng răng giả vào xương hàm

Cấy răng hay răng tháo lắp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**

Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut**

**\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-**  
**L/L: Hạnh Nguyễn**

**972-408-5932**

2/16-3/18



**NAILS WAREHOUSE**

**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HOC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline  
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngã)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

**CITIWIDE PROPERTIES**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**

Email: Luong\_HoaiBac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều ưu đãi cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaooskincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 106, Garland TX 75044

**SHISEIDO**

COSMETIC BOUTIQUE

**MAY ÁO DÀI**

- Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

**214-436-3551**

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

812-832

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Lam đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

Phone: 972-302-3375

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE****Thien-An Nguyen MD**

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648****TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041****NATIONWIDE INSURANCE**

2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Chợ Hoa và Phở Ngã, gần chợ Albertson, Starbucks &amp; Red Lobster)

Call: 469-679-0236 | Fax: 469-658-0288

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**

Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

Khi gọi ngay để biết chi tiết bạn  
 được giảm \$575 mỗi năm, khi  
 mua bảo hiểm nhà - xe

- THANH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

Cần người nhận của bảo hiểm ở Texas,  
 hay ở các tiểu bang khác

Thông tin về việc  
 mua bảo hiểm nhà - xe  
 với giá rẻ,  
 chi phí thấp nhất,  
 với chế độ bảo vệ tài sản.

Liên hệ ngay để biết chi tiết  
 469-679-0236

AMBITY  
 ENERGY

**MERCEDES REALTORS****MUA, BÁN NHÀ**

TRUNG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN

972-800-4111  
 469-233-0289  
 lilynguyenmercedes@gmail.com  
 1500 N Central Expressway #230  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**

388-0819

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**

Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại

Painting: Sơn trong và ngoài nhà

Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,

lâm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà

Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: **TÙNG 682-718-7001****EYE CARE & EYE WEAR**Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE****469-326-3335**

Thinh Nguyen, Agent  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335

thinh.nguyen.wf@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi  
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng  
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
 Bước tiến tới đẹp hơn.

Xin gọi tôi ngay hôm nay!

**State Farm™**

\*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNA Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa  
 Kỳ/Gia Na dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/13. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu  
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông tin bắt buộc của State Farm® đều được  
 thảo luận bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,  
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

1205037

**NV DENTAL ARTS**

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter &amp; Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot &amp; Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2  
CASH ONLY. Gọi anh  
Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn  
214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người đồng  
gắng với bạn

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

**BC Alteration & Gifts  
Nhận sửa quần áo**

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040  
9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**  
Celine Nguyen **817-528-0632**  
10/9-10/11

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bổ Túc Hộ Sơ  
Thị Thực Chử Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương  
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

|                                                                                                                           |                                                                                                                                            |                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trồng răng<br>Sử dụng<br>thuốc mê<br>Nitrous Oxide<br>(Laughing Gas)<br>Chụp hình<br>quang tuyến bằng<br>kỹ thuật Digital | <b>25% Off</b><br>Mỗi bệnh nhân mới<br>(gọi trị với chúng tôi)                                                                             | Khám nghiệm, chỉ dẫn<br>chụp 1 X-ray<br><b>MIỄN PHÍ</b><br>cho bệnh nhân mới<br>(gọi \$500)             |
| <b>Invisalign</b><br>BRACES AVAILABLE                                                                                     | <b>30% Off</b><br>cả gia đình bệnh nhân mới<br>(gọi trị với chúng tôi)                                                                     | KỸ THUẬT MỚI<br>"CEREC CROWN"<br>Bọc răng bằng sứ<br>"Porcelain" trong 1 lần hẹn<br>& không cần chờ đợi |
| TRỒNG RĂNG &<br>NƠI RĂNG KHỎE                                                                                             | <b>TẮY RĂNG TRẮNG</b><br>ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING<br><b>\$299.99</b><br>gọi thường \$499.00<br>Lemon Juice Whitening trong vòng 1 tiếng | <b>NIỀNG RĂNG</b><br>Chỉ số mới tháng<br><b>\$89.00</b><br>\$1,999.00 hoặc<br>trong trường hợp đặc biệt |

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm  
**972-414-1515**

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.